



中译经典文库

语文新课标必读文学名著(双语版)·第三辑

(生词注解详尽·无障碍阅读)



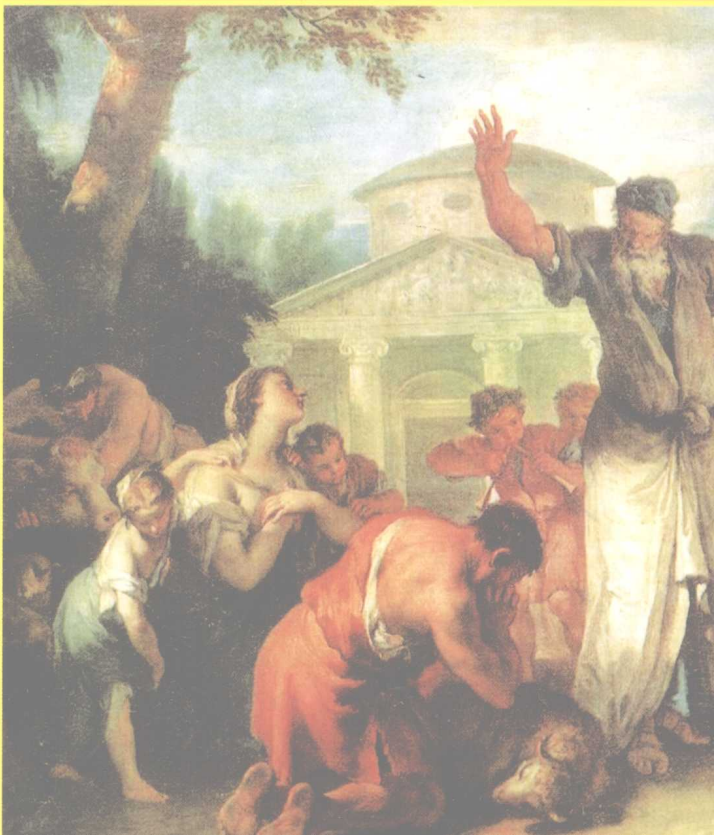
希腊神话故事

Greek Myths

【英汉对照】

海德等◎编 李芷轩◎译

认识和了解古希腊文化的窗



中国出版集团
中国对外翻译出版公司



中国传媒出版

《中国神话故事》系列丛书

《中国神话故事》系列丛书

希腊神话故事

Greek Myths

[古希腊]

（中国神话故事系列丛书）

中国神话故事系列丛书



中国神话故事系列丛书

中国神话故事系列丛书



中译经典文库
语文新课标必读文学名著(双语版)·第三辑
(生词注解详尽·无障碍阅读)



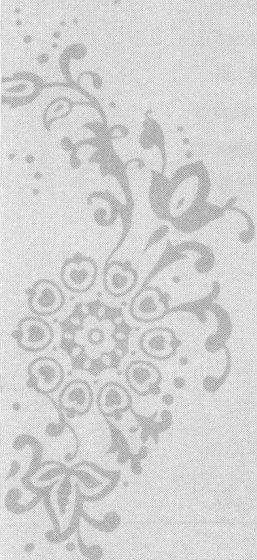
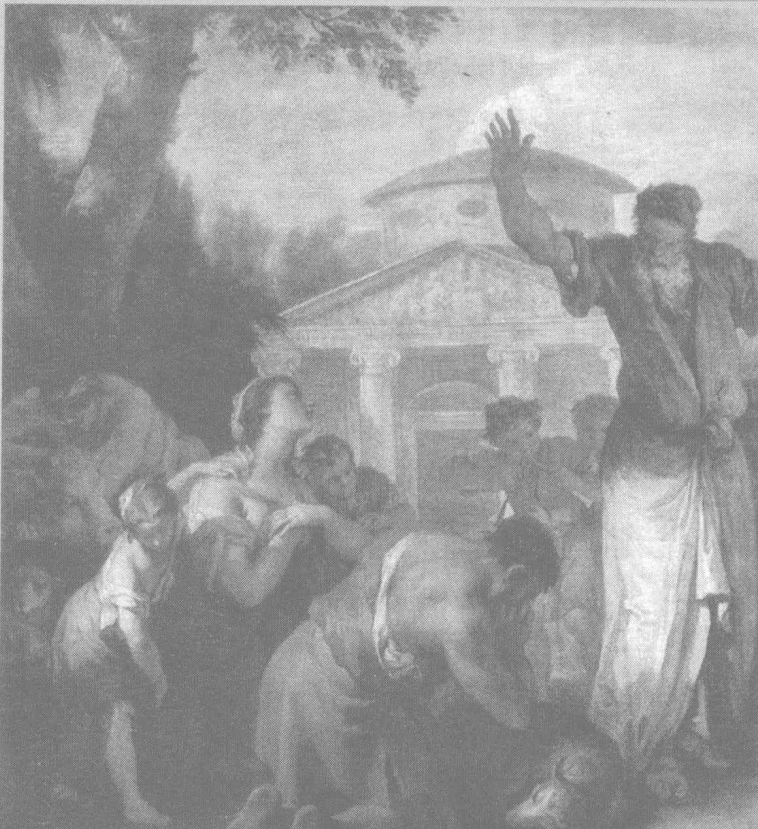
希腊神话故事

Greek Myths

【英汉对照】

海 德等◎编 李芷轩◎译

认识和了解古希腊文化的窗口



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

希腊神话故事: 英汉对照 / 海德 (Hyde, L.S.) 等编; 李芷轩译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2009.5

(中译经典文库·语文新课标必读文学名著: 双语版)

ISBN 978-7-5001-2254-8

I. 希… II. ①海…②李… III. ①英语—汉语—对照读物 ②神话—作品集—古希腊 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 064211 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 策 划 / 张高里

执行策划 / 宗 颖

责任编辑 / 王小荣

封面设计 / 小徐书装

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 5.25

版 次 / 2009 年 6 月第 1 版

印 次 / 2009 年 6 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-2254-8

定价: 10 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

出版说明



多年以来，中国对外翻译出版公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“语文新课标必读文学名著（双语版）”，是本公司专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是“中译经典文库”的一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的“语文新课标必读文学名著”的双语版读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领



略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者人所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一篇读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“语文新课标必读文学名著（双语版）”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一位读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

目录

PROMETHEUS	(2)
------------------	-----

普罗米修斯

HOW TROUBLES CAME INTO THE WORLD	(10)
--	------

世间灾难的缘由

APOLLO AND DIANA	(16)
------------------------	------

阿波罗与狄安娜

APOLLO AND DAPHNE	(26)
-------------------------	------

阿波罗与达芙妮

ENDYMION'S SLEEP	(30)
------------------------	------

恩底弥翁的沉睡

ARACHNE	(34)
---------------	------

阿拉克尼

JASON AND THE GOLDEN FLEECE	(42)
-----------------------------------	------

伊阿宋与金羊毛

目录

Contents



HERCULES	(66)
赫拉克勒斯	
ORPHEUS AND EURYDICE	(74)
俄耳甫斯与欧律狄刻	
PROSERPINE AND PLUTO	(82)
珀耳塞福涅与普路托	
PYGMALION AND GALATEA	(96)
皮格马利翁与加拉提亚	
ARCAS AND CALLISTO	(100)
小熊星与大熊星的由来	
TRANSFORMATIONS	(106)
变形记	
KING MIDAS	(116)
迈达斯王	
PSYCHE	(128)
赛姬	
CIRCE	(146)
喀耳刻	



PROMETHEUS

There once lived a race of huge giants called *Titans*. These giants were fierce, **turbulent**^①, and lawless—always fighting among themselves and against *Jupiter*, the king of the gods.

One of the *Titans*, whose name was *Prometheus*, was wiser than the rest. He often thought about what would be likely to happen in the future.

One day, *Prometheus* said to his brother *Titans*, “What is the use of wasting so much strength? In the end, wisdom and **forethought**^② will win. If we are going to fight against the gods, let us choose a leader and stop **quarrelling**^③ among ourselves.”

The *Titans* answered him by a **shower**^④ of great rocks and uprooted trees.

Prometheus, after **escaping**^⑤ unhurt, said to his younger brother, “Come, *Epimetheus*, we can do nothing among these *Titans*. If they keep on, they will tear the earth to pieces. Let us go and help *Jupiter* to overcome them.”

Epimetheus agreed to this, and the two brothers went over to *Jupiter*, who called the gods together and began a terrible battle. The



Notes

① turbulent /'tɜːbjələnt/ *a.*
狂暴的, 吵闹的

② forethought /'fɔːθɔːt/ *n.*
考虑将来, 谋远, 深虑

③ quarrel /'kwɒrəl/ *v.* 吵架, 争论, 挑剔

④ shower /'ʃaʊə/ *n.* 阵雨, 淋浴, (一) 阵, (一) 大批

⑤ escape /ɪs 'keɪp/ *v.* 逃脱, 避开, 溜走

普罗米修斯

曾经有一个叫泰坦的巨人部族。那些巨人们非常凶猛、爱闹事、而且无法无天——总是和自己的同伴、乃至众神之王朱庇特争斗。

泰坦族中有个名叫普罗米修斯的巨人, 他比其他巨人聪明多了。他常常担心将来可能会有什么事发生。

有一天, 普罗米修斯对自己的巨人兄弟们说: “如此浪费力气有什么用呢? 最后还是有智慧且深谋远虑者得胜呀! 若想和众神争斗, 我们应该选出首领而且停止我们之间的争吵。”

泰坦族人用雨点般的巨石和连根拔起的树木作为对他的回答。

普罗米修斯避开这些伤害对他弟弟说: “嘿, 埃庇米修斯, 我们在泰坦族里什么事也做不了! 如果他们再这样下去, 会把这地球搞得支离破碎的。我们找朱庇特去, 帮他来征服这些巨人。”

埃庇米修斯赞成他的意见, 于是兄弟俩去找朱庇特, 朱庇特就召集众神发动了一场激烈的战争。泰坦族人抱起巨石, 向众神投去。朱庇特则



Titans tore up enormous **boulders**^① and **cast**^② them at the gods, while *Jupiter* **hurled**^③ his thunderbolts and his lightings in all directions. Soon the sky was a sheet of flame, the sea boiled, the earth trembled, and the forests took fire and began to burn.

At last the gods—partly by the help of the wise **counsel**^④ of *Prometheus*—**conquered**^⑤ the *Titans*, took them to the ends of the earth, and imprisoned them in a deep underground **cavern**^⑥. *Neptune*, the sea-god, made strong bronze gates with heavy **bolts**^⑦ and **bars**^⑧ to keep the giants down, while *Jupiter* sent *Briareus* and his brothers, three giants with fifty heads and a hundred hands each, to stand guard over them.

All but one of the *Titans* who had fought against the gods were imprisoned in this cavern. This one who was not shut in with the others was Atlas, whose enormous strength was greater than that of his brothers, while his **disposition**^⑨ was less quarrelsome. He was made to stand and hold up the sky on his head and hands.

As the *Titans* could now make no more trouble, there was **comparative**^⑩ peace and quiet on the earth. Nevertheless, *Jupiter* said that, although the men who remained on the earth were not so strong as the *Titans*, they were a foolish and wicked race. He declared that he would destroy them—sweep them away, and have done with them, forever.

When their king said this, none of the gods dared to say a word in defence of mankind. But *Prometheus*, the *Titan*, who was earth-born himself, and loved these men of the earth, begged *Jupiter* so **earnestly**^⑪ to **spare**^⑫ them, that *Jupiter* consented to do so.

At this time, men lived in dark, **gloomy**^⑬ caves. Their friend, *Prometheus*, taught them to build simple houses, which were much



Notes

- ① boulder /'bəʊldə/ *n.* 大石头, 漂石
- ② cast /kɑ:st/ *v.* 投, 抛, 投射
- ③ hurl /hɜ:l/ *v.* 用力投掷
- ④ counsel /'kaʊnsəl/ *n.* 讨论, 商议, 劝告, 忠告
- ⑤ conquer /'kɒŋkə/ *v.* 征服, 战胜, 占领
- ⑥ cavern /'kævən/ *n.* 巨洞, 洞窟, 深处
- ⑦ bolt /bəʊlt/ *n.* 门闩, 螺钉
- ⑧ bar /bɑ:(r)/ *n.* 条, 棒(常用作栅栏, 扣栓物), 横木
- ⑨ disposition /dɪspə'zɪʃən/ *n.* 性情, 性格
- ⑩ comparative /kəm'parətɪv/ *a.* 比较的, 相当的
- ⑪ earnestly /'ɜ:nɪstli/ *ad.* 认真地, 诚挚地
- ⑫ spare /speə/ *v.* 不伤害, 宽恕
- ⑬ gloomy /'ɡlu:mi/ *a.* 黑暗的, 阴沉的, 阴郁的

向四面八方投出霹雳闪电。天空很快烟火弥漫; 海上波涛汹涌; 天摇地动; 森林开始燃烧起来。

最后众神终于征服了泰坦族——部分归功于普罗米修斯聪明的建议——把他们带到大地的尽头, 监禁在深深的地下洞穴中。为了关押这些巨人, 海神波塞冬铸造了坚固的青铜大门, 门上还有沉重的门闩。朱庇特还派遣普拉阿里亚斯三兄弟, 就是各有五十个头和一百只手的三个巨人来看守他们。

与众神打斗的泰坦族除了一人之外, 全部被监禁在这个洞穴里, 这个巨人就是阿特拉斯。他比他的兄弟们力气大多了, 可是他天性不太喜欢争吵。众神派他用头和双手撑起天空。

泰坦族已经无法再制造麻烦了, 地面上总算有了相对的和平与安宁。尽管如此, 朱庇特却说, 留在地面上的人类虽然不如泰坦族强大, 却是既愚蠢又可恶的种族。他宣布他要摧毁人类——清除他们, 让他们永远消失。

听到朱庇特的话, 众神都不敢为人类辩护了。然而, 泰坦族的普罗米修斯是在人间长大的, 所以很爱世人, 他非常诚恳地请求朱庇特宽恕他们, 朱庇特不得不答应了他的请求。

当时的人类居住在黑暗、阴暗的洞穴中。他们的朋友普罗米修斯教他们盖简单的房子, 那比从前的洞穴舒适多了。这可算是前进了一大步。但是, 人类还有许多需要这个巨人帮忙的地方: 森林里的野兽或在岩石上筑巢的巨鸟

more **comfortable**^① than the caves had been. This was a great step forward, but men needed more help yet from the Titan. The beasts in the forests and the great birds that built their nests on the rocks were strong; but men were weak. The lion had sharp claws and teeth; the eagle had wings; the **turtle**^② had a hard shell; but man, although he stood upright with his face toward the stars, had no weapon with which he could defend himself.

Prometheus said that man should have *Jupiter's* wonderful flower of fire, which **shone**^③ so brightly in the sky. So he took a **hollow**^④ **reed**^⑤, went up to *Olympus*, stole the red flower of fire, and brought it down to earth in his reed.

After this, all the other creatures were afraid of man, for this red flower had made him stronger than them. Man dug iron out of the earth, and by the help of his new fire made weapons that were sharper than the lion's teeth; he **tamed**^⑥ the wild cattle by the fear of it, **yoked**^⑦ them together, and taught them how to draw the **plough**^⑧; he sharpened strong stakes, hardening them in its heat, and set them around his house as a defence from his enemies; he did many other things besides with the red flower that *Prometheus* had made to **blossom**^⑨ at the end of the reed.

Jupiter, sitting on his throne, saw with alarm how strong man was becoming. One day he discovered the theft of his shining red flower, and knew that *Prometheus* was the thief. He was greatly displeased at this act.

"*Prometheus* loves man too well," said he. "He shall be punished." Then he called his two slaves, *Strength* and *Force*, and told them to take *Prometheus* and bind him fast to a great rock in the lonely *Caucasian Mountains*. At the same time he ordered *Vulcan*, the lame



Notes

① comfortable

/'kvmfə'teɪbl/ *a.* 舒适的

② turtle /'tɜ:tl/ *n.* 海龟

③ shine /ʃaɪn/ *v.* 照耀, 发光

④ hollow /'hɒləʊ/ *a.* 空的, 虚伪的, 空腹的, 凹的

⑤ reed /ri:d/ *n.* 芦苇, 芦笛, 簧片, 管乐器

⑥ tame /teɪm/ *v.* 驯养, 驯服, 制服, 使变得平淡

⑦ yoke /jəʊk/ *v.* 把...套上轭, 结合, 连接

⑧ plough /plau/ *v.* 耕, 犁, 犁耕, 费力穿过, 艰苦前进

⑨ blossom /'blɒsəm/ *v.* 开花, 兴旺, 发展

都很强悍, 而人类却很弱小; 狮子有锐利的钩爪及牙齿; 老鹰长有翅膀; 海龟有坚硬的甲壳。只有人类, 即使可以直立, 可以仰望星空, 却没有任何武器能用来自卫。

普罗米修斯对人类说, 他可以使他们得到朱庇特那些在天空中闪闪发光的美丽火花。于是他摘下空心的芦苇, 攀上奥林匹斯山盗取那红色的火花, 放入他的芦苇杆中, 将它带到地面上。

从此以后, 其他的动物全都惧怕人类了, 因为这红色的火, 使人类比动物更强大。人类从土中挖掘出铁矿, 借助火的力量, 铸造出比狮子的牙齿更锐利的武器; 凭借火的威力, 人类驯服野牛给它们套上牛轭, 教它们拖犁; 用火烘烤削尖的木桩, 使其变得坚硬, 并把它们插在房屋周围, 以防备敌人的攻击。人类利用普罗米修斯让芦苇末梢开着的那朵红花, 做成了更多的事情。

朱庇特坐在自己的王位上, 看见人类变得如此强壮, 着实吓了一跳! 有一天, 他发现自己那朵绚烂的红花被偷走了, 而普罗米修斯就是那个小偷。他对普罗米修斯的这一行为非常生气。

“普罗米修斯太爱人类了!” 朱庇特说。“他必须受到惩罚。” 因此他命令名叫“体力”和“势力”的两个奴隶, 去捉拿普罗米修斯, 将他紧紧地捆绑在荒凉的高加索山脉中的大岩石上。同时又指使瘸腿的冶铁之神伍尔坎, 用铁链锁住普罗米修斯——因为只有伍尔坎才能

smith-god, to rivet the *Titan's* chains—in a **cunning**^① way that only *Vulcan* knew.

There *Prometheus* hung on the rock for hundreds of years. The sun shone on him **pitilessly**^②, by day—only the kindly night gave him shade. He heard the rushing wings of the sea-gulls as they came to feed their young who cried from the rocks below. The sea-nymphs floated up to his rock to give him their pity. A **vulture**^③, cruel as the king of the gods, came daily and tore him with its claws and **beak**^④.

But this frightful punishment did not last forever. *Prometheus* himself knew that some day he should be set free, and this knowledge made him strong to endure.

At last the time came when *Jupiter's throne*^⑤ was in danger, and *Prometheus*, pitying his enemy, told him a secret which helped him to make everything safe again. After this, *Jupiter* sent *Hercules* to shoot the vulture and to **break**^⑥ the *Titan's* chains. So *Prometheus* was set free.



Notes



- ① cunning /'kʌnɪŋ/ *a.* 狡猾的, 巧妙的,
 ② pitilessly /'pɪtlɪslɪ/ *ad.* 无情地, 冷酷地
 ③ vulture /'vʌltʃə (r)/ *n.* 兀鹰, 贪婪的人
 ④ beak /bi:k/ *n.* 鸟嘴, 喙
 ⑤ throne /θrəʊn/ *n.* 王座, 君主
 ⑥ break /breɪk/ *v.* 打破, 违犯, 折断, 毁坏

够制造巧妙的锁链。

普罗米修斯被绑在那块岩石上几百年。白天, 太阳无情地照射着他——唯有好心的夜晚给他阴凉。他能听到海鸥去喂食岩石下面啼叫的雏鸟时振动翅膀的声音。海里的女妖们浮上水面来到岩石边安慰他。和众神之王一样残忍的兀鹰每天飞来, 用它的钩爪和尖喙不断地撕扯他。

但是这种残酷的惩罚并不会永无休止。普罗米修斯知道自己终有一天会得到自由, 因此他坚强地忍耐着。

这一天终于来临了, 当朱庇特的王位岌岌不保的时候, 普罗米修斯同情他而教给他一个秘诀, 使得一切转危为安。事后, 朱庇特派遣赫拉克勒斯去杀死兀鹰, 并毁坏锁链。于是普罗米修斯自由了。

